

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЗНАНИЯ «ЛОЯЛЬНОСТЬ» В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ КОРПУСАХ

INTERPRETATION OF KNOWLEDGE "LOYALTY" IN RUSSIAN AND ENGLISH CORPORA

V. Grekhovodov

Summary: This article is devoted to the evaluative interpretation of the term 'loyalty' in the mental comparison of English and Russian language culture. With the help of the thesaurus function and analyzed semantic synonyms, occasional formations, and syntactic structures of lexical units of loyalty were described. The empirical base of the research comprises the texts of the English and Russian billion corpuses RutenTen11 and EnTenTen13 with help of the corpus manager SketchEngine.

Keywords: loyalty, sketch, linguistic world image, corpus research, SketchEngine platform.

Греховодов Владислав Александрович

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород
Grekhovodov1@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена оценочной интерпретации термина лояльность в ментальном сопоставлении английской и российской языковых картин. С помощью функции тезауруса были выделены и проанализированы семантические синонимы, окказиональные образования и синтаксические структуры лексических единиц лояльность/loyalty. Эмпирической базой послужили тексты английских и русских корпусов-миллиардных RutenTen11 и EnTenTen13 с использованием корпус менеджера SketchEngine.

Ключевые слова: лояльность, скетч, языковая картина, корпусное исследование, платформа SketchEngine.

Введение

Начиная с 20 века термин «лояльность» является общеупотребительным в русскоговорящей культуре. Содержание этого понятия достаточно активно исследуется в социологии, политологии и философии [3, 5, 10]. В зависимости от сферы употребления «лояльность» употребляется в нескольких значениях, например, как приверженность идеям и идеалам общественных институтов и отдельных значимых в своей сфере личностей.

Данная работа является попыткой проанализировать и сопоставить различные точки зрения в понимании и восприятии англо- и русскоговорящими культурами термина «лояльность». Задачей данного исследования является определение места, занимаемое лояльностью в англо- и русскоговорящих языковых картинах, и выявление различий и сходств интерпретации данного термина.

Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на базе больших корпусов RuTenTen11 [10] и EnTenTen13 [7] с помощью платформы SketchEngine. Данные корпуса собраны с помощью скроллинга интернета [2, с. 54-68], корпуса состоят из 14,6 млрд и 19,7 млрд словоупотреблений соответственно. Лексема «лояльность» в русскоязычном корпусе имеет 145.132 вхождения, лексема loyalty имеет 318.929 вхождений. Характерной особенностью может оказаться то, что в русском языке слово лояльность употребляется в двух значениях: 1) верность действующим

законам, постановлениям органов власти (иногда только формальная, внешняя) и 2) корректное, благожелательное отношение к кому-либо или чему-либо [4, с. 756]. В системе SketchEngine была составлена случайная выборка из ста текстов, содержащих слово лояльность. Анализ данной выборки показал, что лояльность в значении «верность действующим законам, постановлениям органов власти» употреблялась 31 раз, а в значении «корректное, благожелательное отношение к кому-либо или чему-либо» – 69 раз.

Результаты и их обсуждение

С помощью функции тезауруса в платформе Sketch Engine [9, р. 105–116] была составлена и проанализирована таблица 1, в которой указаны семантические синонимы лексических единиц лояльность/loyalty. Тезаурус является одним из эффективных инструментов для исследования отдельных предметных областей. В отличие от толковых словарей тезаурус помогает выявить не только определение слова, но и определить предметно-логическое значение контекстуально синонимичных словам лояльность/loyalty [8, р. 807–818]. Анализ данных аксиологом помогает обозначить, какие ценности по мнению англо- и русскоговорящих являются смежными с понятием лояльность, а значит сделать выводы в определении содержания слов лояльность/loyalty.

Исследованию подверглись по десять скетчей, входящих в каждый корпус и отсортированные по убыванию коэффициента относительной чистоты для русского

и английского языка. Для каждого скетча подбирался относительно близкий переводческий эквивалент. Относительная частота для скетчей и их эквивалентов высчитывалась отношением абсолютной частоты словоформ к общему количеству словоформ в корпусах. Коэффициент относительных частот высчитывался отношением меньшей относительной частоты к большей. В верхней части таблицы находятся скетчи близкие по значению и не сильно отличающиеся по частоте употребления в русском и английском языках. В нижней части таблицы находятся пары слов, близких по значению к терминам *loyalty/лояльность*, одно из которых является более ча-

стотным в одном конкретном языке.

Равенство относительных частот может быть объяснено сходством между двумя фрагментами в двух языковых картинах мира. Различия в соответствующих парах *заинтересованность/concernment*, *allegiance/верность* со словами *лояльность/loyalty* может говорить о различных лингвокультурных восприятиях слов.

Для составления таблицы 2 за основу бралась структура словосочетаний «X лояльности» для русского языка и «X of loyalty» для английского, где X это главное слово в

Таблица 1.

Аксиологемы синонимичные словам лояльность

Скетч	Относ. ч.	Эквивалент	Относ. ч.	Коэфф. относ. ч.
commitment	56,40	обязательство	58,70	0,98
преданность	6,86	devotion	7,10	0,97
компетентность	7,00	competence	6,80	0,97
honesty	8,90	честность	6,90	0,78
доверие	37,40	confidence	50,90	0,73
respect	91,40	уважение	59,60	0,65
порядочность	2,70	decency	1,70	0,63
dedication	13,70	преданность	6,90	0,50
courage	16,80	смелость	7,90	0,47
compassion	12,00	сострадание	5,50	0,46
доброжелательность	2,40	benevolence	0,90	0,38
профессионализм	16,90	professionalism	6,30	0,37
честность	6,90	integrity	20,40	0,34
allegiance	3,20	верность	12,40	0,26
заинтересованность	10,10	concernment	0,10	0,01

Таблица 2.

«Научное представление» лояльности

Скетч(24204)	Абс. ч.	Отн. ч.	Скетч (58419)	Абс. ч.	Отн. ч.
understanding	16	0.0007	понимание	26	0.0004
task	2	0.0001	задача	7	0.0001
problem	19	0.0008	проблема	170	0.0029
position	5	0.0002	позиция	47	0.0008
topic	9	0.0004	тема	67	0.0011
study	7	0.0003	изучение	155	0.0027
research	0	0	исследование	69	0.0012
analysis	2	0.0001	анализ	92	0.0016
attainment	0	0	достижение	111	0.0019
object	22	0.0009	объект	64	0.0011
model	22	0.0009	модель	49	0.0008
Итого:	104	0.0043	Итого:	857	0.0147

Интерпретация лояльности

EnTenTen (6345)			RuTenTen (5210)		
Скетч	Абс. ч.	Отн. ч.	Скетч	Абс. ч.	Отн. ч.
demonstrate	28	0.004	демонстрироваться	12	0.002
achieve	11	0.002	достигаться	45	0.008
form	35	0.005	формироваться	151	0.029
manifest	12	0.002	проявляться	68	0.013
provide	60	0.009	обеспечивать	29	0.005
Итого	146	0.022	Итого	305	0.057
explain	8	0.001	объясняться	8	0.002
mean	255	0.040	означает	19	0.004
imply	11	0.002	подразумевает	31	0.006
understand	12	0.002	предполагает	26	0.005
Итого	286	0.045	Итого	84	0.017

словосочетании, выступающее в роли существительного. Относительная частота высчитывалась отношением абсолютной частоты на количество вхождений в каждую группу. Для структуры словосочетания «X лояльности» группа составила 58.419 вхождений, а для структуры «X of loyalty» – 24.204 вхождений.

Проанализировав таблицу 2, можно сделать вывод, что исследование лояльности имеет большую вариативность в русскоязычных текстах. Такие данные можно интерпретировать неоднозначно, так как можно сказать, что русскоязычные люди пишут о лояльности, используя лишь видимость научности в данных текстах.

Был проведен частотный анализ скетчей, где лояльность/loyalty выступает в качестве подлежащего. На основании чего сформированы две группы глаголов. Первая группа – глаголы с семантическим компонентом «пути достижения лояльности», вторая группа – глаголы с семантическим компонентом «обоснование лояльности». Нахождение относительной частоты проводилось путем отношения абсолютной частоты на количество вхождений слов, относящихся к группе скетчей: «глаголы с лояльностью в качестве подлежащего».

Анализ глаголов показал, что в русскоговорящей культуре более четко обоснованы пути достижения лояльности. Такие различия можно связать с относительной новизной термина лояльность в русскоговорящей речи, откуда и появляется стремление обосновать как можно больше способов, связанных с формированием и проявлением данного термина. В свою очередь, в англоговорящей культуре более ярко представлено толкование лояльности. Такое распределение данных можно объяснить тем, что термин «лояльность» появился в англоговорящих странах давно и выступает как само собой

разумеющееся.

Итоги исследования окказиональных образований слов лояльность и loyalty в корпусах RuTenTen11 и EnTenTen13. Для поиска однокоренных слов в платформе sketch engine использовались следующие запросы: [lemma= “.*лоял.*”] и соответственно [lemma= “.*loyal.*”]. Данные запросы позволяют выявить совокупность слов, образованных от одного корня и таким образом составить словообразовательное гнездо.

Характерной особенностью для обоих корпусов оказалось наличие приставок со значением высшее качество, высшая степень. Сверхлояльность (40), гиперлояльность (22), антилояльность (23), суперлояльный (12), высоколояльных (8), архилояльный (4), мега-лояльность (1), ultra-loyal (45), super-loyal (27), uber-loyal (7), hyper-loyal (6), over-loyal (5). В большинстве случаев приставки используются для выражения эмоционально-субъективной оценки качества лояльности. В корпусах были обнаружены слова, обозначающие носителя лояльности: лоялист (59), loyals (176), loyalist (64) и лояльности лежащей в основе идеологии лоялизм (59) и loyalism (158).

Было обнаружено большое количество слов, образованных с помощью приставок, обозначающих полную противоположность исследуемым словам; при этом для корпуса RuTenTen11 были выделены приставки, заимствованные из английского языка. Нелояльность (3164), псевдолояльность (15), антилояльность (5), илояльность (2), disloyal (9337), disloyalty (5312), unloyal (141), non-loyal (47), not-so-loyal (27), dis-loyalty(12), illoyal (8), ex-loyalist (6), anti-loyal (6).

Корпус EnTenTen13 содержит большое количество окказионализмов, образованных с помощью контамина-

ции или путем словосложения:

Loyalship (3) – слово-портмоне, образованное от loyalty и friendship. Обычно используется для выражения дружбы под действием алкоголя или наркотиков. Loalurker (3) – пассивный пользователь сети, который не пишет в форумах и конференциях, но регулярно просматривающий публикации. E-loyalty (18) – благоприятное отношение клиента к интернет-продавцу. M-loyalty (3) – многократное использование предпочтительных мобильных услуг.

Brand-loyal (323), loyalty-card (23), Sloyal (1), webloyalty (111), dual-loyalty (21), government-loyal (14), loyaliOS (3), Apple-loyal (4), loyalization (3).

Интересным может оказаться тот факт, что в корпусе RuTenTen11 имеются слова образованные с помощью транслитерации: лоялти (51), лоялти-карты (4), лоялти-программы (4). В качестве других примеров окказиональных слов можно выделить: лоялти (1), политлояльность (5), автолояльность (5).

Примечательно, что в EnTenTen13 были найдены примеры слов, содержащих в себе объект лояльности: Nkunda-loyalist (9), Torah-loyal (8), Kremlin-loyal (8), Griffin-loyalist (5), Assad-loyal (5), Gaddafi-loyalist (4), Doenitz-loyal (4), Apple-loyal (4), Obama-loyal (3), God-loyal (3) и т.д.

Заключение

Таким образом, нами был проведен анализ различных подходов в восприятии лояльности англо- и русскоговорящими носителями на основе данных корпусов семейства TenTen. Из анализа корпусных данных следует, что восприятие лексем лояльность/loyalty в зависимости от сферы употребления имеет как сходства, так и довольно сильные отличия. Эти различия связаны с проявлением культурно-исторических особенностей стран и народов. Так, англоязычные носители языка воспринимают лояльность, как нечто обыденное, само собой разумеющееся. Для русскоязычных данный термин является относительно новым, значение которого следует истолковать и попытаться описать все возможные пути его достижения. Анализ ценностных установок показал, что у представителей англоговорящей культуры слово loyalty ассоциируется с такими терминами как: *commitment*, *honesty* и *respect*, в тоже время в русскоговорящей культуре наблюдаются ассоциации со словами: *преданность*, *компетентность* и *доверие*. Наличие в английском языке большого количества, по сравнению с русским, окказиональных слов говорит о том, что этот термин отчетливо закрепился в ментальности англоговорящего народа. Для достижения такого же результата в русском языке требуется большее количество времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андриюченко О.В. Многомерные основания лояльности // Власть. – М., 2010. – № 12.
2. Беликов В.И. Дифференциальная корпусная статистика на основании неавтоматической метатекстовой разметки // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. – 2014. – С. 54–68.
3. Горностаев С.В. Психологическая теория лояльности: основы трансличного подхода // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2017. – Т. 7. – №. 2.
4. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп // М.: Норинт. – 2004. – С. 756.
5. Терешина Н.М. К вопросу о языковой лояльности. «Историческая линейка» национальных ценностей (на примере английского и русского языков) // Профессиональная картина мира: кросс-культурный диалог. – 2019.
6. Трошина Н.Н. Языковая лояльность в контексте глобализационных процессов // Большая Евразия: Развитие, безопасность, сотрудничество. – 2019. – №. 2-2.
7. English web corpus (enTenTen13) [Электронный ресурс]. URL: https://the.sketchengine.co.uk/corpus/corp_info?corpname=preloaded/ententen13_tt2_1&struct_attr_stats=1&subcorpora=1
8. Kilgarriff A. and Rundell M. Lexical Profiling Software and its lexicographic applications: a case study, Proceedings of EURALEX, Copenhagen, 2002, pp. 807–818.
9. Kilgarriff A., Rychly P., Smrz P., Tugwell D. (2004), The Sketch Engine, Proceedings of Euralex, Lorient, France, pp. 105–116.
10. Russian web corpus (ruTenTen11) [Электронный ресурс]. URL: https://the.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=preloaded/rutenten11_8

© Греховодов Владислав Александрович (Grekhovodov1@gmail.com).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»